

И. Ю. Вострикова

Воронеж (Россия), ВГУ

К ВОПРОСУ О ВЫЯВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ
МИКРОГРУПП «ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье с помощью приемов сопоставительно-параметрического метода выявляется степень выраженности национальной специфики микрогрупп «Педагогическая трудовая деятельность» лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» глаголов русского и английского языков. Национальная специфика наиболее ярко выявлена в рамках восьми формализованных параметров и может быть охарактеризована как умеренно выраженная.

Современная лингвистика уделяет большое внимание сопоставительному анализу одноименных языковых микросистем в разных языках, а так же выявлению сходств и различий в рамках этих микросистем. Огромный фактический материал, требующий объективного теоретического обобщения и систематизации, накоплен в рамках многочисленных школ сопоставительной лингвистики. Исследования в данной области проводятся многие десятилетия, но только в последние десять лет приоритет отдается сопоставительно-параметрическому методу, разрабатываемому профессорами Воронежского государственного университета Мариной Абрамовной Стерниной и Иосифом Абрамовичем Стерниным [1, с. 3–18]. Этот уникальный, современный метод в сопоставительных исследованиях дает возможность объективно взглянуть на результаты проявления национальной специфики лексических единиц, семантем, групп, полей, текстов в сопоставляемых языках. К настоящему моменту исследователями разработано около 200 формализованных параметров (индексов), сопоставление которых дает возможность сравнить проявление национальной специфики в разных языках в процентах или абсолютных числах.

Нами было исследовано проявление национальной специфики лексико-семантического поля (ЛСП) «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Проведенное исследование показало возможность изучения национальной специфики лексики в разных языках на материале одноименных лексико-семантических полей и структурных единиц, входящих в рассматриваемые поля. В данной статье нами проводится сопоставление микрогрупп «Педагогическая трудовая деятельность», входящих в ЛСП глагольных лексем «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. Представленный анализ осуществлен с помощью приемов сопоставительно-параметрического метода.

Объем рассматриваемых микрогрупп ЛСП в двух языках существенно различается. Так, *номинативная плотность* [2, с. 111] микрогруппы «Педагогическая трудовая деятельность» в русском языке составляет 16 лексем, а в английском языке – 34 лексем.

Данная микрогруппа в русском языке включает глаголы, обозначающие:

а) общие наименования педагогической деятельности: *аттестовать, дисциплинировать, обучать/обучить, преподавать, упражнять, учить* и др.;

б) наименования обучающей деятельности, основанной на повторении и отработке навыков: *втолковывать/втолковать, репетировать, тренировать/натренировать* и др.;

в) наименования обучающей деятельности, характеризующей работу с животными: *дрессировать/выдрессировать, укрощать/укротить*.

Заметим, что семь глагольных лексем (*втолковывать, дисциплинировать, муштровать, обучать* и др.) рассматриваемой микрогруппы являются однозначными, остальные девять демонстрируют развитую полисемию. Таким образом, **индекс однозначности** исследуемой микрогруппы [3, с. 18] равен 43,75 %.

Помимо однозначных, две лексемы (*готовить* и *укрощать*) входят в эту микрогруппу по семеме Д1 (здесь используется терминология М. М. Копыленко и З. Д. Поповой) [4, с. 31–32]. По семеме Д2 сюда входят три лексемы (*аттестовать, выучивать, подготавливать*). Две лексемы вошли в данную микрогруппу по коннотативной семеме К1: *вколачивать* – ‘заставлять понять’ и *репетировать* – ‘обучая, помогать проходить курс знаний’.

Две лексемы входят в данную микрогруппу по двум семемам – Д1 и Д2. Это лексема *преподавать* (семема Д1 ‘обучать’, семема Д2 – ‘быть учителем, преподавателем’) и лексема *учить* (семема Д1 ‘передавать знания’, семема Д2 – ‘быть учителем’).

Общее количество семем, по которым лексемы входят в данную структурную единицу – 34, при этом по Д1 – 11, Д2 – 5, К1 – 2. Таким образом, **индекс первичной денотативной отнесенности к группе** равен 32,35 % [3, с. 18], **индекс вторичной денотативной отнесенности к группе** – 14,7 % [Там же, с. 18]. **Индекс первичной коннотативной отнесенности к группе** равен 5,88 % [5, с. 4].

Отметим, что пять лексем рассматриваемой микрогруппы (*вколачивать, выучивать, готовить, репетировать* и *учить*) различными семемами входят в разные структурные единицы изучаемого поля. Так, лексема *выучивать* по семеме Д1 – ‘уча, запомнить’ входит в состав микрогруппы «Учебная трудовая деятельность», а по семеме Д2 ‘обучить’ эта лексема входит в микрогруппу «Педагогическая трудовая деятельность». Итак, из 16 глаголов исследуемой микрогруппы пять лексем входят разными семемами в разные структурные единицы поля, поэтому **индекс структурно-семантической связности** этой микрогруппы с другими структурными единицами поля равен 31,25 % [6, с. 38].

Лексемы данной микрогруппы насчитывают в общей сложности 34 семемы, 26 из них содержат сему трудовой деятельности. Следовательно, **индекс принадлежности** рассматриваемой микрогруппы к полю равен 76,47 % [7, с. 34].

У восьми лексем анализируемой микрогруппы все семемы не выходят за рамки данной структурной единицы. Таким образом, **индекс лексико-семантической замкнутости** равен 50 % [8, с. 38–39].

В английском языке микрогруппа «Педагогическая трудовая деятельность» включает 34 глагольные лексемы: а) общие наименования педагогической деятельности: *advise, civilize, direct, educate, instruct, lecture, lesson, profess, qualify, teach, tutorise* и др.; б) наименования обучающей деятельности, основанной на повторении, отработке и контроле навыков: *check, coach, drill, examine, exercise, form, grade, re-educate, train* и др.; в) наименования обучающей деятельности, характеризующей работу с животными: *entame, tame*.

Отметим, что четыре лексемы рассматриваемой микрогруппы (*accustom* – ‘приучать’, *civilize* – ‘сделать культурным, воспитать’, *entame* – ‘укрощать, приручать’, *sermon* – ‘наставлять, поучать’) являются однозначными, остальные демонстрируют полисемию. **Индекс однозначности** рассматриваемой микрогруппы составляет 11,76 %.

Помимо однозначных, по семеме Д1 в данную микрогруппу входят еще десять лексем (*exercise* – ‘упражнять, тренировать’, *lesson* – ‘учить, обучать’, *profess* – ‘преподавать’ и др.). Восемь лексем (*advise* – ‘консультировать’, *breed* – ‘воспитывать, обучать’, *revise* – ‘проверять’ и др.) входят в рассматриваемую микрогруппу по семеме Д2.

Три лексемы включены в рассматриваемую микрогруппу по семеме К1 (*form* – ‘тренировать, дисциплинировать’, *hammer* – ‘втолковывать’, *school* – ‘приучать, тренировать, воспитывать’).

Следует заметить, что девять лексем (*coach, drill, educate, instruct, re-educate, teach, train, tutor, tutorise*) входят в рассматриваемую микрогруппу по двум, трем и четырем семемам. Так, например, лексема *drill* входит сюда по семеме Д1 ‘упражнять, тренировать, натаскивать’ и семеме Д2 ‘обучать строго, муштровывать’. Лексема *train* входит в данную группу по четырем семемам: семеме Д1 – ‘воспитывать, учить’, семеме Д2 – ‘обучать, готовить’ и двум семемам К1 – ‘тренировать’, ‘дрессировать’.

Общее количество семем, по которым 34 лексем входят в исследуемую микрогруппу, – 135, при этом по Д1 – 23, Д2 – 19, К1 – 6. Таким образом, **индекс первичной денотативной отнесенности к группе** равен 17,04 %, **индекс вторичной денотативной отнесенности к группе** – 14,07 %. **Индекс первичной коннотативной отнесенности к группе** составляет 4,44 %.

Следует отметить, что 12 лексем рассматриваемой микрогруппы (*breed, form, grade, nurture, train, verify* и др.) разнообразными семемами входят в разные микрогруппы изучаемого поля. Так, лексема *breed* по семеме Д2 ‘воспитывать, обучать’ вошла в анализируемую микрогруппу, а по семеме Д2 ‘разводить скот’ эта лексема входит в микрогруппу «Сельскохозяйственный труд».

Поскольку из 34 лексем данной микрогруппы 12 входят и в другие структурные единицы ЛСП «Трудовая деятельность», **индекс структурно-семантической связности** исследуемой микрогруппы равен 35,29 %.

Лексемы данной микрогруппы насчитывают в общей сложности 135 семем, 70 из них содержат сему трудовой деятельности. Следовательно, **индекс принадлежности** этой микрогруппы к полю равен 51,85 %.

У 10 лексем анализируемой микрогруппы все семемы не выходят за рамки данной структурной единицы. Таким образом, **индекс лексико-семантической замкнутости** равен 29,41%.

В целом нами было применено восемь формализованных параметров для сопоставления микрогрупп «Педагогическая трудовая деятельность» ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. В рамках сопоставительно-параметрического метода разработаны шкалы определения степени проявления национальной специфики лексических группировок по отдельным параметрам для параметров, выраженных в процентах и в абсолютных числах [9, с. 105–106]. Используя их мы установили, что по пяти параметрам

(индекс однозначности, индекс первичной денотативной отнесенности, индекс принадлежности к полю, индекс лексико-семантической замкнутости, относительная номинативная плотность) национально-специфические различия между исследуемыми группировками в русском и английском языках характеризуются как **существенные**, по двум параметрам (индекс первичной коннотативной отнесенности и индекс структурно-семантической связности) – как **видимые**. По индексу вторичной денотативной отнесенности национально-специфические различия оказались **несущественными**.

Таким образом, на основании шкалы выраженности национальной специфики лексических группировок [9, с. 105–106] можно сделать вывод о том, что национальная специфика микрогрупп «Педагогическая трудовая деятельность» ЛСП «Трудовая деятельность» в русском и английском языках в целом характеризуется как **умеренно выраженная**, т.к. в изученных лексических группировках преобладают **существенные и видимые** различия.

Индекс	Русский язык	Английский язык	Разница между показателями индексов	Характер национально-специфических различий
<i>Индекс однозначности</i>	43,75 %	11,76 %	31,99	существенные
<i>Индекс первичной денотативной отнесенности</i>	32,35 %	17,04 %	15,31	существенные
<i>Индекс вторичной денотативной отнесенности</i>	14,7 %	14,07 %	0,63	несущественные
<i>Индекс первичной коннотативной отнесенности</i>	5,88 %	4,44 %	1,44	видимые
<i>Индекс структурно-семантической связности</i>	31,25 %	35,29 %	4,04	видимые
<i>Индекс принадлежности к полю</i>	76,47 %	51,85 %	24,62	существенные
<i>Индекс лексико-семантической замкнутости</i>	50 %	29,41 %	20,59	существенные
<i>Относительная номинативная плотность</i>	16	34	2,1	существенные

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стернина, М. А.* Сопоставительно-параметрический метод исследования : возможности и перспективы / М. А. Стернина, И. А. Стернин // Сопоставительные исследования-2011. – Воронеж, 2011. – С. 3–18.
2. *Карасик, В. И.* Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик – М. : ГНОЗИС, 2004.
3. *Колтакова, С. В.* Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках : автореф. ... канд. филол. наук / С. В. Колтакова. – Воронеж, 2008.
4. *Копыленко, М. М.* Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989.
5. *Деркач, С. И.* Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. И. Деркач. – Воронеж, 2011.

6. *Чернова, Н. И.* Национальная специфика тематической группы лексики: На материале наименований зданий и помещений в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук / Н. И. Чернова. – Воронеж, 2006.
7. *Шишкина Н.М.* Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук / Н. М. Шишкина. – Воронеж, 2004.
8. *Вострикова, И. Ю.* Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): дис. ... канд. филол. наук / И. Ю. Вострикова. – Воронеж, 2006.
9. *Стернина, М. А.* Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2014. – 115 с.

The paper presents the analysis of the national specificity of two microgroups “Pedagogical labour activity” within the verbal lexico-semantic field ‘Labour Activity’ in English and Russian and reveals the degree of its intensity by means of the comparative-parametric method. National specificity can be defined as relatively marked.